



MINISTERSTWO
SPRAWIEDLIWOŚCI

RZECZPOSPOLITA POLSKA
MINISTERSTWO SPRAWIEDLIWOŚCI
ALEJE UJAZDOWSKIE 11
00-567 WARSZAWA

SPECYFIKACJA ISTOTNYCH
WARUNKÓW ZAMÓWIENIA

w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonym
w trybie przetargu nieograniczonego na

Wykonanie usług tłumaczeń ustnych i pisemnych w podziale na 10 części

znak sprawy: BA-F-II-3710-63/15

ZATWIERDZAM:

DYREKTOR
Biura Administracyjno-Finansowego
Jarosław Wyżgowski

Warszawa, dnia 28 sierpnia 2015 r.

Specyfikacja Istotnych Warunków Zamówienia zawiera:

Tom I:	INSTRUKCJA DLA WYKONAWCÓW WRAZ Z FORMULARZAMI.
Rozdział 1	Instrukcja dla Wykonawców (IDW).
Rozdział 2	Formularz „Oferta” i Formularze załączników do oferty.
Formularz 2.1.	Formularz „Oferta”.
Formularz 2.1.1.	Formularz cenowy.
Rozdział 3	Formularze dotyczące spełniania przez Wykonawców warunków udziału w postępowaniu:
Formularz 3.1.1.	Oświadczenie Wykonawcy o braku podstaw do wykluczenia z postępowania w okolicznościach o których mowa w art. 24 ust. 1 ustawy Pzp,
Formularz 3.1.2.	Oświadczenie Wykonawcy o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu, o których mowa w art. 22 ust. 1 ustawy Pzp,
Formularz 3.1.3.	LISTA PODMIOTÓW należących do tej samej grupy kapitałowej/ INFORMACJA o braku przynależności do grupy kapitałowej,
Formularz 3.2.	Potencjał kadrowy – osoby zdolne do wykonania zamówienia,
Formularz 3.3.	Oświadczenie o braku podstaw do wykluczenia z postępowania w okolicznościach o których mowa w art. 24 ust. 1 ustawy Pzp – w odniesieniu do podmiotów na zasobach których Wykonawca polega wykazując spełnianie warunków, o których mowa w art. 22 ust. 1 ustawy Pzp, a które to podmioty będą brały udział w realizacji części zamówienia,
Formularz 3.4.	ZOBOWIĄZANIE PODMIOTU TRZECIEGO do oddania do dyspozycji Wykonawcy niezbędnych zasobów na potrzeby wykonywania zamówienia.
Tom II:	Istotne dla stron postanowienia umowy - Wzór umowy.
Tom III:	OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA.

Specyfikacja Istotnych Warunków Zamówienia zwana jest w dalszej treści Specyfikacją Istotnych Warunków Zamówienia, SIWZ lub specyfikacją.

Tom I

**INSTRUKCJA DLA WYKONAWCÓW
WRAZ Z FORMULARZEM**

ROZDZIAŁ 1. INSTRUKCJA DLA WYKONAWCÓW (IDW)

INSTRUKCJA DLA WYKONAWCÓW (IDW)

1. ZAMAWIAJĄCY

Ministerstwo Sprawiedliwości

Adres: **00-567 Warszawa, Al. Ujazdowskie 11**

telefon: **(22) 52 12 411**

REGON: 000319150, **NIP:** 526 16 73 166

adres strony internetowej: www.ms.gov.pl

2. OZNACZENIE POSTĘPOWANIA

Postępowanie oznaczone jest znakiem: BA-F-II-3710-63/15.

Wykonawcy powinni we wszelkich kontaktach z Zamawiającym powoływać się na wyżej podane oznaczenie.

3. TRYB POSTĘPOWANIA

Postępowanie o udzielenie zamówienia prowadzone jest w trybie **przetargu nieograniczonego** na podstawie ustawy z dnia 29 stycznia 2004 roku Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2013 r., poz. 907 ze zm.), zwanej dalej „ustawą Pzp”.

4. PRZEDMIOT ZAMÓWIENIA

4.1. Przedmiotem zamówienia jest wykonanie tłumaczeń ustnych i pisemnych w podziale na 10 części.

Część 1

Wykonanie tłumaczeń ustnych symultanicznych (kabinowych) lub konsekutywnych w obszarze języka angielskiego.

Część 2

Wykonanie tłumaczeń ustnych symultanicznych (kabinowych) lub konsekutywnych w obszarze języka niemieckiego.

Część 3

Wykonanie tłumaczeń ustnych symultanicznych (kabinowych) lub konsekutywnych w obszarze języka czeskiego.

Część 4

Wykonanie tłumaczeń ustnych symultanicznych (kabinowych) lub konsekutywnych w obszarze języka słowackiego.

Część 5

Wykonanie tłumaczeń ustnych symultanicznych (kabinowych) lub konsekutywnych w obszarze języka węgierskiego.

Część 6

Wykonanie tłumaczeń ustnych symultanicznych (kabinowych) lub konsekutywnych w obszarze języka chorwackiego.

Część 7

Wykonanie tłumaczeń ustnych symultanicznych (kabinowych) lub konsekutywnych w obszarze języka słoweńskiego.

Część 8

Wykonanie tłumaczeń ustnych symultanicznych (kabinowych) lub konsekutywnych w obszarze języka rosyjskiego.

Część 9

Wykonanie tłumaczeń ustnych symultanicznych (kabinowych) lub konsekutywnych w obszarze języka ukraińskiego.

Część 10

Wykonanie tłumaczeń pisemnych w obszarze: języka angielskiego; języka niemieckiego; języka francuskiego; języka włoskiego; języka hiszpańskiego; języka niderlandzkiego; języka szwedzkiego; języka greckiego; języka rumuńskiego; języka czeskiego; języka portugalskiego; języka bułgarskiego; języka węgierskiego; języka duńskiego; języka słowackiego; języka fińskiego; języka litewskiego; języka łotewskiego; języka estońskiego; języka słoweńskiego; języka irlandzkiego; języka maltańskiego; języka chorwackiego; języka rosyjskiego; języka chińskiego; języka ukraińskiego.

CPV (Wspólny Słownik Zamówień):

79530000-8

79540000-1

Szczegółowo przedmiot zamówienia określony został w Tomie III Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia, zwanej w dalszej treści również „SIWZ” lub „specyfikacją”.

- 4.2.** Zamawiający nie wprowadza zastrzeżenia wskazującego na obowiązek osobistego wykonania przez Wykonawcę kluczowych części zamówienia.

Wykonawca może powierzyć wykonanie części zamówienia podwykonawcy.

W przypadku powierzenia wykonania części zamówienia podwykonawcy Zamawiający żąda podania przez Wykonawcę nazw (firm) podwykonawców, na których zasoby Wykonawca powołuje się na zasadach określonych w art. 26 ust. 2b ustawy Pzp, w celu wykazania spełniania warunków udziału w postępowaniu, o których mowa w art. 22 ust. 1 pkt 2 i 3 ustawy Pzp.

Jeżeli zmiana albo rezygnacja z podwykonawcy dotyczy podmiotu, na którego zasoby wykonawca powoływał się na zasadach określonych w art. 26 ust. 2b ustawy Pzp, w celu wykazania spełniania warunków udziału w postępowaniu, o których mowa w art. 22 ust. 1 pkt 2 i 3 ustawy Pzp, Wykonawca zobowiązany jest wykazać Zamawiającemu, iż proponowany inny podwykonawca lub Wykonawca samodzielnie spełnia je w stopniu nie mniejszym niż wymagany w trakcie postępowania o udzielenie zamówienia.

4.3. ZAMÓWIENIA UZUPEŁNIAJĄCE

Zamawiający nie przewiduje udzielenia zamówień uzupełniających.

- 4.4.** Realizacja zamówienia podlega prawu polskiemu, w tym w szczególności ustawie z 23 kwietnia 1964 r. Kodeks cywilny (Dz. U. z 1964 r. Nr 16, poz. 93 ze zm.) i ustawie z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2013 r., poz. 907 ze zm.).

4.5 ŹRÓDŁA FINANSOWANIA

Zamówienie jest przewidziane do finansowania ze środków krajowych.

5. TERMIN WYKONANIA PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

12 miesięcy od podpisania umowy lub do wyczerpania maksymalnej wartości umowy.

6. WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU I SPOSÓB DOKONYWANIA OCENY ICH SPEŁNIANIA

- 6.1.** O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy spełniają warunki, o których mowa w art. 22 ust. 1 ustawy Pzp i którzy wykazują ich spełnianie na poziomie wymaganym przez Zamawiającego zgodnie z opisem zamieszczonym w pkt 6.2 niniejszej IDW oraz niepodlegający wykluczeniu z powodu niespełniania warunków, o których mowa w art. 24 ust. 1 oraz art. 24 ust. 2 punkt 5 ustawy Pzp.

- 6.2. O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy spełniają warunki dotyczące:**

1) posiadania uprawnień do wykonywania określonej działalności lub czynności, jeżeli przepisy prawa nakładają obowiązek ich posiadania.

Zamawiający odstępuje od opisu sposobu oceny spełniania warunków w tym zakresie. Zamawiający dokona oceny spełniania warunków udziału w postępowaniu w tym zakresie na podstawie oświadczenia o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu, o którym mowa w pkt 7.3.1. IDW.

2) posiadania wiedzy i doświadczenia:

Doświadczenie

Zamawiający odstępuje od opisu sposobu oceny spełniania warunków w tym zakresie. Zamawiający dokona oceny spełniania warunków udziału w postępowaniu w tym zakresie na podstawie oświadczenia o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu, o którym mowa w pkt 7.3.1. IDW.

3) dysponowania odpowiednim potencjałem technicznym oraz osobami zdolnymi do wykonania zamówienia:

a) Potencjał techniczny

Zamawiający odstępuje od opisu sposobu oceny spełniania warunków w tym zakresie. Zamawiający dokona oceny spełniania warunków udziału w postępowaniu w tym zakresie na podstawie oświadczenia o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu, o którym mowa w pkt 7.3.1. IDW.

b) Potencjał kadrowy

Wykonawca musi wskazać osoby, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia, legitymujące się kwalifikacjami zawodowymi, doświadczeniem i wykształceniem odpowiednimi do funkcji, jakie zostaną im powierzone. Wykonawca na każdą funkcję wymienioną poniżej wskaże osoby, które musi mieć dostępne na etapie realizacji zamówienia, spełniające następujące wymagania:

Dla części 1-9:

Stanowisko	Wymagane uprawnienia/ wykształcenie	Minimalna liczba personelu	Minimalne doświadczenie
1	2	3	4
Tłumacz	Wykształcenie wyższe lingwistyczne	1 osoba	- świadczył co najmniej 4 usługi tłumaczenia ustnego symultanicznego lub konsekutywnego z użyciem słownictwa prawniczego na rzecz dyplomatów/urzędników państwowych w obszarze języka dotyczącego części zamówienia, na którą jest złożona oferta.

Pod pojęciem usługi tłumaczenia ustnego symultanicznego lub konsekutywnego Zamawiający rozumie uczestnictwo w spotkaniu składającym się z co najmniej 1 bloku tłumaczeniowego (4 godzinne spotkanie) w którym brały udział co najmniej 2 osoby.

Zamawiający dopuszcza, aby w przypadku złożenia oferty na więcej niż jedną część jedna osoba realizowała więcej niż jedno tłumaczenie, pod warunkiem posiadania odpowiednich kwalifikacji w zakresie każdego z języków, jaki będzie tłumaczyła.

Dla części 10:

* Stanowisko	Wymagane uprawnienia/ wykształcenie	Minimalna liczba personelu	Minimalne doświadczenie
1	2	3	4
Tłumacz	Wykształcenie wyższe filologiczne/lingwistyczne lub posiadanie uprawnienia do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego (wpis na listę tłumaczy przysięgłych prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości) lub ukończone studia podyplomowe w zakresie tłumaczeń, dotyczące języka, na który dana osoba wykona tłumaczenie	1 osoba w zakresie każdego z języków	- świadczył co najmniej 4 usługi tłumaczenia pisemnego na rzecz placówek dyplomatycznych lub urzędów w obszarze odpowiednio: języka angielskiego lub niemieckiego lub francuskiego lub włoskiego lub hiszpańskiego lub niderlandzkiego lub szwedzkiego lub greckiego lub rumuńskiego lub czeskiego lub portugalskiego lub bułgarskiego lub węgierskiego lub duńskiego lub słowackiego lub fińskiego lub litewskiego lub łotewskiego lub estońskiego lub słoweńskiego lub irlandzkiego lub maltańskiego lub chorwackiego lub rosyjskiego lub chińskiego lub ukraińskiego.

Pod pojęciem usługi tłumaczenia pisemnego Zamawiający rozumie wykonanie tłumaczeń dokumentów urzędowych/korespondencji dyplomatycznej składających się co najmniej z 2 stron.

Zamawiający dopuszcza, aby jedna osoba realizowała więcej niż jedno tłumaczenie, pod warunkiem posiadania odpowiednich kwalifikacji w zakresie każdego z języków, którego dotyczy tłumaczenie.

4) sytuacji ekonomiczno-finansowej

Potencjał ekonomiczny

Zamawiający odstępuje od opisu sposobu oceny spełniania warunków w tym zakresie. Zamawiający dokona oceny spełniania warunków udziału w postępowaniu

w tym zakresie na podstawie oświadczenia o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu, o którym mowa w pkt 7.3.1. IDW.

6.3. Wykonawca może polegać na wiedzy i doświadczeniu oraz osobach zdolnych do wykonania zamówienia innych podmiotów niezależnie od charakteru prawnego łączących go z nimi stosunków. Wykonawca w takiej sytuacji zobowiązany jest udowodnić, iż będzie dysponował tymi zasobami w trakcie realizacji zamówienia.

6.4. Informacja dla Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia (spółki cywilne/konsorcja)

W przypadku Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia żaden z nich nie może podlegać wykluczeniu z udziału w postępowaniu w okolicznościach, o których mowa w art. 24 ust.1 Pzp, oraz art. 24 ust 2 pkt 5 Pzp, natomiast spełnianie warunków wskazanych w art. 22 ust 1 ustawy Pzp i których opis sposobu dokonania oceny spełniania został zamieszczony w pkt 6.2 IDW, Wykonawcy wykazują łącznie.

6.5. Zamawiający dokona oceny spełniania warunków udziału w postępowaniu na podstawie oświadczeń i dokumentów o których mowa w pkt 7 IDW, na zasadzie spełnia – nie spełnia.

7. OŚWIADCZENIA I DOKUMENTY WYMAGANE DLA POTWIERDZENIA SPEŁNIANIA PRZEZ WYKONAWCÓW WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU

7.1. W celu wykazania **braku podstaw do wykluczenia** z postępowania o udzielenie zamówienia wykonawcy w okolicznościach, których mowa w art. 24 ust 1 ustawy Pzp, **należy wraz z ofertą złożyć następujące oświadczenia i dokumenty:**

7.1.1. Oświadczenie o braku podstaw do wykluczenia z postępowania na formularzu zgodnym z treścią **Formularza 3.1.1.**

7.1.2. Aktualny odpis z właściwego rejestru lub z centralnej ewidencji i informacji o działalności gospodarczej, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru lub ewidencji, w celu wykazania braku podstaw do wykluczenia w oparciu o art. 24 ust. 1 pkt 2 ustawy, wystawiony nie wcześniej niż **6 miesięcy** przed upływem terminu składania ofert.

7.2. W celu wykazania **braku podstaw do wykluczenia** z postępowania o udzielenie zamówienia wykonawcy w okolicznościach, których mowa w art. 24 ust 2 pkt 5 ustawy Pzp, **należy wraz z ofertą złożyć następujące oświadczenia i dokumenty:**

7.2.1. Listę podmiotów należących do tej samej grupy kapitałowej, o której mowa w art. 24 ust. 2 pkt 5 ustawy Pzp, albo informację o tym, że Wykonawca nie należy do grupy kapitałowej, na formularzu zgodnym z treścią **Formularza 3.1.3.**

7.3. W celu oceny spełniania przez Wykonawcę warunków, o których mowa w art. 22 ust. 1 ustawy Pzp i których opis sposobu oceny spełnienia został zamieszczony w pkt 6.2 IDW **należy wraz z ofertą złożyć następujące oświadczenia i dokumenty:**

7.3.1. Oświadczenie o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu na formularzu zgodnym z treścią **Formularza 3.1.2.**

7.3.2. Wykaz osób, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia, w szczególności odpowiedzialnych za świadczenie usług, kontrolę jakości wraz z informacjami na temat ich kwalifikacji zawodowych, doświadczenia niezbędnych do wykonania zamówienia, a także zakresu wykonywanych przez nie czynności oraz informacją o podstawie do dysponowania tymi osobami, na formularzu zgodnym z treścią **Formularza 3.2. („Potencjał kadrowy” – osoby zdolne do wykonania zamówienia)** - w celu wykazania spełniania warunku, którego opis został zamieszczony w pkt 6.2.3. b) IDW w zakresie każdej z części, na którą Wykonawca składa ofertę.

7.4. W sytuacji, gdy Wykonawca polega na wiedzy i doświadczeniu oraz osobach zdolnych do wykonania zamówienia na zasadach określonych w art. 26 ust. 2b ustawy Pzp, zobowiązany jest udowodnić, iż będzie dysponował tymi zasobami w trakcie realizacji zamówienia, **w szczególności przedstawiając w tym celu pisemne zobowiązanie** tych podmiotów do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na potrzeby wykonania zamówienia. Wzór zobowiązania stanowi **Formularz nr 3.4.**

7.4.a. Jeżeli Wykonawca, wykazując spełnianie warunku, o którym mowa w art. 22 ust. 1 ustawy Pzp, polega na zasobach innych podmiotów na zasadach określonych w art. 26 ust. 2b ustawy Pzp, a podmioty te będą brały udział w realizacji części zamówienia, Zamawiający wymaga przedłożenia w odniesieniu do tych podmiotów **oświadczenia o braku podstaw do wykluczenia** z postępowania w

okolicznościach, o którym mowa w art. 24 ust. 1 ustawy Pzp, na formularzu zgodnym z treścią **Formularza 3.3.**

- 7.4.b.** Jeżeli Wykonawca, wykazując spełnianie warunku, o którym mowa w art. 22 ust. 1 ustawy Pzp, polega na zasobach innych podmiotów na zasadach określonych w art. 26 ust. 2b ustawy Pzp - Zamawiający **w celu oceny, czy Wykonawca będzie dysponował** zasobami innych podmiotów w stopniu niezbędnym dla należytego wykonania zamówienia oraz oceny, czy stosunek łączący Wykonawcę z tymi podmiotami gwarantuje rzeczywisty dostęp do ich zasobów - żąda dokumentów dotyczących:
- a) zakresu dostępnych Wykonawcy zasobów innego podmiotu,
 - b) sposobu wykorzystania zasobów innego podmiotu przez Wykonawcę przy wykonywaniu zamówienia,
 - c) charakteru stosunku, jaki będzie łączył Wykonawcę z innym podmiotem,
 - d) zakresu i okresu udziału innego podmiotu przy wykonywaniu zamówienia.
- 7.5.** Jeżeli Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, zamiast dokumentów, o których mowa w pkt 7.1.2. IDW składa dokument lub dokumenty wystawione w kraju, w którym ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, potwierdzające, że nie otwarto jego likwidacji ani nie ogłoszono upadłości.
- 7.6.** Jeżeli w kraju miejsca zamieszkania osoby lub w kraju, w którym wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania nie wydaje się dokumentów, o których mowa w pkt 7.5. IDW, zastępuje się je dokumentem zawierającym oświadczenie w którym określa się także osoby uprawnione do reprezentacji wykonawcy, złożone przed właściwym organem sądowym, administracyjnym albo organem samorządu zawodowego lub gospodarczego odpowiednio kraju miejsca zamieszkania osoby lub kraju, w którym wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, lub przed notariuszem.
- 7.7.** Dokument, o którym mowa w pkt 7.5. IDW, lub zastępujący go dokument, o którym mowa w pkt 7.6. IDW, powinien być wystawiony nie wcześniej niż **6 miesięcy** przed upływem terminu składania ofert.
- 7.8.** Dokumenty i oświadczenia wymagane dla potwierdzenia spełniania przez Wykonawców warunków udziału w postępowaniu (za wyjątkiem Oświadczenia wymienionego w pkt 7.3.1. IDW oraz Zobowiązania, o którym mowa w pkt 7.4. IDW, które muszą zostać złożone w formie oryginału) należy złożyć w oryginale lub kopii poświadczonej za zgodność z oryginałem przez Wykonawcę.
W przypadku wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia oraz w przypadku podmiotów, o których mowa w pkt 7.4. IDW, kopie dokumentów dotyczących odpowiednio wykonawcy lub tych podmiotów są poświadczane za zgodność z oryginałem odpowiednio przez wykonawcę lub te podmioty.
Poświadczenie za zgodność z oryginałem powinno być sporządzone w sposób umożliwiający identyfikację podpisu (np. wraz z imienną pieczętką osoby poświadczającej kopię dokumentu za zgodność z oryginałem).
Zamawiający zażąda przedstawienia oryginału lub notarialnie poświadczonej kopii dokumentu wyłącznie wtedy, gdy złożona kopia dokumentu będzie nieczytelna lub będzie budziła wątpliwości co do jej prawdziwości. Dokumenty sporządzone w języku obcym są składane wraz z tłumaczeniem na język polski.
- 7.9.** Zamawiający wykluczy z postępowania o udzielenie zamówienia Wykonawcę, który w okresie 3 lat przed wszczęciem postępowania w sposób zawiniony poważnie naruszył obowiązki zawodowe, w szczególności, gdy Wykonawca w wyniku zamierzonego działania lub rażącego niedbalstwa nie wykonał lub nienależycie wykonał zamówienie, co Zamawiający jest w stanie wykazać za pomocą dowolnych środków dowodowych. Zamawiający nie wykluczy z postępowania o udzielenie zamówienia Wykonawcy, który udowodni, że podjął konkretne środki techniczne, organizacyjne i kadrowe, które mają zapobiec zawinonemu i poważnemu naruszeniu obowiązków zawodowych w przyszłości oraz naprawił szkody powstałe w wyniku naruszenia obowiązków zawodowych lub zobowiązań się do ich naprawienia.
- 7.10.** W celu wykazania spełniania warunków udziału w postępowaniu przez Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia:
- a) oświadczenie wymienione w pkt 7.1.1. IDW oraz dokumenty wymienione w pkt 7.1.2. albo odpowiadające im określone w pkt 7.5. i 7.6. IDW, oraz dokumenty wymienione w pkt 7.2.1. powinny być złożone przez każdego Wykonawcę;

- b) oświadczenie wymienione w pkt 7.3.1. IDW powinno być złożone w imieniu wszystkich Wykonawców;
- c) dokumenty wymienione w pkt 7.3.2. IDW powinien złożyć dowolny/dowolni Wykonawca/y wykazujący spełnianie warunków spośród Wykonawców składających wspólną ofertę.

8. OPIS SPOSOBU PRZYGOTOWANIA OFERT

- 8.1.** Wykonawca może złożyć tylko jedną ofertę w zakresie jednej części.
- 8.2.** Zamawiający nie dopuszcza składania ofert wariantowych.
- 8.3.** Ofertę stanowi wypełniony Formularz „Oferta” oraz niżej wymienione dokumenty:
 - 8.3.1.** Formularz cenowy (Formularz 2.1) dla każdej z części, na które składana jest oferta.
- 8.4.** Wraz z ofertą powinny być złożone:
 - 8.4.1.** Oświadczenia i dokumenty wymagane postanowieniami pkt 7 IDW.
 - 8.4.2.** Pełnomocnictwo do reprezentowania wszystkich Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, ewentualnie umowa o współdziałaniu, z której będzie wynikać przedmiotowe pełnomocnictwo. Pełnomocnik może być ustanowiony do reprezentowania Wykonawców w postępowaniu albo do reprezentowania w postępowaniu i zawarcia umowy. Pełnomocnictwo winno być załączone w formie oryginału lub notarialnie poświadczonej kopii.
 - 8.4.3.** Pełnomocnictwo do podpisania oferty (oryginał lub kopia potwierdzona za zgodność z oryginałem przez notariusza) względnie do podpisania innych dokumentów składanych wraz z ofertą, o ile prawo do ich podpisania nie wynika z innych dokumentów złożonych wraz z ofertą.
- 8.5.** Oferta powinna być podpisana przez osobę upoważnioną do reprezentowania Wykonawcy, zgodnie z formą reprezentacji Wykonawcy określoną w rejestrze lub innym dokumencie właściwym dla danej formy organizacyjnej Wykonawcy albo przez upoważnionego przedstawiciela Wykonawcy.
- 8.6.** Oferta oraz pozostałe oświadczenia i dokumenty, dla których Zamawiający określił wzory w formie formularzy stanowiących załączniki do IDW, powinny być sporządzone zgodnie z tymi wzorami, co do treści oraz opisu kolumn i wierszy.
- 8.7.** Oferta powinna być sporządzona w języku polskim, z zachowaniem formy pisemnej pod rygorem nieważności. Każdy dokument składający się na ofertę powinien być czytelny.
- 8.8.** Każda poprawka w treści oferty, a w szczególności każde przerobienie, przekreślenie, uzupełnienie, nadpisanie, etc. powinno być parafowane przez Wykonawcę, w przeciwnym razie nie będzie uwzględnione.
- 8.9.** W przypadku, gdyby oferta, oświadczenia lub dokumenty zawierały informacje stanowiące tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji, Wykonawca, nie później niż w terminie składania ofert powinien w sposób nie budzący wątpliwości zastrzec, że nie mogą być one udostępniane oraz wykazać, że zastrzeżone informacje stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa. Informacje te powinny być umieszczone w osobnym wewnętrznym opakowaniu, trwale ze sobą połączone i ponumerowane. Nie mogą stanowić tajemnicy przedsiębiorstwa informacje podawane do wiadomości podczas otwarcia ofert, tj. informacje dotyczące ceny, terminu wykonania zamówienia, okresu gwarancji i warunków płatności zawartych w ofercie.
- 8.10.** Ofertę wraz z oświadczeniami i dokumentami należy umieścić w zamkniętym opakowaniu, uniemożliwiającym odczytanie jego zawartości bez uszkodzenia tego opakowania. Opakowanie powinno być oznaczone nazwą (firmą) i adresem Wykonawcy, zaadresowane następująco:

Ministerstwo Sprawiedliwości

Al. Ujazdowskie 11

00-567 Warszawa

oraz opisane:

postępowanie nr: BA-F-II-3710-63/15

„Oferta na – Wykonanie usług tłumaczeń ustnych i pisemnych w zakresie części _____. Nie otwierać przed dniem 07.09.2015 r., godz. 14.00”

- 8.11.** Wymagania określone w pkt 8.10.-8.11. nie stanowią o treści oferty i ich niespełnienie nie będzie skutkowało odrzuceniem oferty; wszelkie negatywne

konsekwencje mogące wynikać z niezachowania tych wymagań będą obciążały Wykonawcę.

- 8.12.** Przed upływem terminu składania ofert Wykonawca może wprowadzić zmiany do złożonej oferty lub wycofać ofertę. Oświadczenia o wprowadzonych zmianach lub wycofaniu oferty powinny być doręczone Zamawiającemu na piśmie pod rygorem nieważności przed upływem terminu składania ofert. Oświadczenia powinny być opakowane tak jak oferta, a opakowanie powinno zawierać odpowiednio dodatkowe oznaczenie wyrazem: „ZMIANA” lub „WYCOFANIE”.

9. OPIS SPOSOBU POROZUMIEWANIA SIĘ ORAZ UDZIELANIA WYJAŚNIEŃ TREŚCI SIWZ

- 9.1.** Wszelkie oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz inne informacje Zamawiający oraz Wykonawcy będą przekazywać pisemnie, lub drogą elektroniczną (e-mail: *atanasow@ms.gov.pl*) z uwzględnieniem pkt 9.2.

Zamawiający wymaga niezwłocznego potwierdzenia przez Wykonawcę pisemnie, faksem lub drogą elektroniczną (zgodnie z wyborem Wykonawcy) faktu otrzymania każdej informacji przekazanej w innej formie niż pisemna. Na Żądanie Wykonawcy Zamawiający potwierdzi fakt otrzymania od niego informacji.

- 9.2.** Forma pisemna zastrzeżona jest dla złożenia oferty wraz z załącznikami, w tym oświadczeń i dokumentów potwierdzających spełnianie warunków udziału w postępowaniu, określonych przez Zamawiającego, zobowiązania, o którym mowa w pkt 7.4. a także zmiany lub wycofania oferty.

- 9.3.** Wykonawca może zwrócić się do Zamawiającego z prośbą o wyjaśnienie treści SIWZ. Prośby o wyjaśnienia należy kierować na adres: Ministerstwo Sprawiedliwości Al. Ujazdowskie 11, 00-567 Warszawa.

- 9.4.** Zamawiający jest obowiązany udzielić wyjaśnień niezwłocznie, jednak nie później niż na 2 dni przed upływem terminu składania ofert - pod warunkiem, że wniosek o wyjaśnienie treści SIWZ wpłynął do zamawiającego nie później niż do końca dnia, w którym upływa połowa wyznaczonego terminu składania ofert.

- 9.4.1.** Jeżeli wniosek o wyjaśnienie treści specyfikacji istotnych warunków zamówienia wpłynął po upływie terminu składania wniosku, o którym mowa w pkt 9.4 lub dotyczy udzielonych wyjaśnień, Zamawiający może udzielić wyjaśnień albo pozostawić wniosek bez rozpoznania.

- 9.4.2.** Przedłużenie terminu składania ofert nie wpływa na bieg terminu składania wniosku, o którym mowa w pkt 9.4.

- 9.5.** Treść zapytań wraz z wyjaśnieniami Zamawiający przekaże Wykonawcom, którym przekazał SIWZ, bez ujawniania źródła zapytania, a także zamieści na stronie internetowej.

- 9.6.** W przypadku rozbieżności pomiędzy treścią SIWZ a treścią wyjaśnienia jako obowiązującą należy przyjąć treść pisma zawierającego późniejsze oświadczenie Zamawiającego.

- 9.7.** W uzasadnionych przypadkach Zamawiający może przed upływem terminu składania ofert zmienić treść specyfikacji istotnych warunków zamówienia. Dokonaną zmianę SIWZ Zamawiający przekaże niezwłocznie wszystkim Wykonawcom, którym przekazano SIWZ, a także zamieści ją na stronie internetowej.

- 9.8.** Jeżeli w wyniku zmiany treści SIWZ nieprowadzącej do zmiany treści ogłoszenia o zamówieniu będzie niezbędny dodatkowy czas na wprowadzenie zmian w ofertach, Zamawiający przedłuży termin składania ofert i poinformuje o tym Wykonawców, którym przekazano SIWZ, oraz zamieści informację na stronie internetowej.

- 9.9.** Jeżeli zmiana treści SIWZ będzie prowadziła do zmiany treści ogłoszenia o zamówieniu, Zamawiający dokona zmiany treści ogłoszenia o zamówieniu w sposób przewidziany w art. 38 ust. 4a ustawy Pzp oraz - jeżeli będzie to konieczne - przedłuży termin składania ofert, zgodnie z art. 12a ustawy Pzp.

- 9.10.** Zamawiający wyznacza do kontaktowania się z Wykonawcami w sprawach proceduralnych: P. Marcin Atanasow, *atanasow@ms.gov.pl*.

10. TERMIN ZWIĄZANIA OFERTĄ.

- 10.1.** Termin związania ofertą wynosi **30 dni**. Bieg terminu związania ofertą rozpoczyna się wraz z upływem terminu składania ofert.

- 10.2.** Wykonawca samodzielnie lub na wniosek Zamawiającego może przedłużyć termin związania ofertą, z tym że Zamawiający może tylko raz, co najmniej na 3 dni przed upływem terminu związania z ofertą, zwrócić się do wykonawców o wyrażenie zgody na przedłużenie terminu, o którym mowa w pkt 10.1. o oznaczony okres nie dłuższy jednak niż 60 dni.

- 10.3** W przypadku wniesienia odwołania po upływie terminu składania ofert bieg terminu związania ofertą ulegnie zawieszeniu do czasu ogłoszenia przez Krajową Izbę Odwoławczą orzeczenia.
- 11. OPIS SPOSOBU OBLICZENIA CENY OFERTY**
- 11.1.** Cena Oferty (w PLN) zostanie wyliczona przez Wykonawcę w Formularzu Cenowym, którego wzór został umieszczony w Rozdziale 2 Tomu I SIWZ (Formularz 2.1.1).
- 11.2.** Cena oferty powinna obejmować całkowity koszt wykonania przedmiotu zamówienia, w tym również wszelkie koszty towarzyszące wykonaniu zamówienia, o których mowa w Tomach II i III SIWZ.
- 11.3.** Cena oferty musi być wyrażona w PLN z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku.
- 11.4.** Ceny określone przez Wykonawcę w Formularzu Cenowym nie będą zmieniane w toku realizacji zamówienia, za wyjątkiem sytuacji określonych w Umowie stanowiącej Tom II SIWZ.
- 11.5.** Jeżeli złożona zostanie Oferta, której wybór prowadzić będzie do powstania obowiązku podatkowego Zamawiającego zgodnie z przepisami o podatku od towarów i usług w zakresie dotyczącym wewnątrzwspólnotowego nabycia towarów, Zamawiający w celu oceny takiej oferty doliczy do przedstawionej w niej ceny podatek od towarów i usług, który miałby obowiązek wpłacić zgodnie z obowiązującymi przepisami.
- 12. WYMAGANIA DOTYCZĄCE WADIUM.**
Wadium nie jest wymagane.
- 13. WSKAZANIE MIEJSCA I TERMINU SKŁADANIA I OTWARCIA OFERT.**
- 13.1.** Oferty powinny być złożone w Ministerstwie Sprawiedliwości, Al. Ujazdowskie 19, w **Biuurze Podawczym**, w terminie do **07.09.2015 r. do godziny 13.00.**
- 13.2.** Otwarcie ofert nastąpi w siedzibie Zamawiającego, ul. Chopina 1, w dniu **07.09.2015 r. o godzinie 14.00.** Zebranie osób zamierzających uczestniczyć w otwarciu przy punkcie podawczym.
- 13.3.** Otwarcie ofert jest jawne.
- 13.3.** Oferta złożona Zamawiającemu po terminie składania ofert zostanie niezwłocznie zwrócona Wykonawcy.
- 14. KRYTERIA WYBORU I SPOSÓB OCENY OFERT ORAZ UDZIELENIE ZAMÓWIENIA**
- 14.1.** Przy dokonywaniu wyboru najkorzystniejszej oferty Zamawiający stosować będzie następujące kryteria oceny ofert:

- a) cena – 90%,
b) termin płatności rachunku/faktury – 10%.

- 14.1.1.** Kryterium „Cena” będzie rozpatrywane na podstawie ceny ofertowej brutto za wykonanie przedmiotu zamówienia wpisanej przez Wykonawcę w pkt. 3.1) Formularza Oferty. W tym kryterium można uzyskać maksymalnie 90 punktów. Przyznane punkty zostaną zaokrąglone do dwóch miejsc po przecinku. Liczba punktów w kryterium „Cena” (C) zostanie obliczona według następującego wzoru:

$$C = \frac{C_{\min}}{C_o} \times 90 \text{ pkt}$$

gdzie: C min – cena (cena ofertowa brutto) oferty najtańszej
C o – cena (cena ofertowa brutto) oferty ocenianej

- 14.1.2.** Opis kryterium „termin płatności rachunku/faktury VAT”
Kryterium „termin płatności rachunku/faktury VAT” będzie rozpatrywany na podstawie długości terminu płatności rachunku/faktury VAT zadeklarowanego przez Wykonawcę w pkt. 3.2) Formularza Oferty.

UWAGA:

Najkrótszy możliwy termin płatności rachunku/faktury VAT wymagany przez Zamawiającego: 21 dni.

Najdłuższy możliwy termin płatności rachunku/faktury VAT uwzględniony do oceny ofert: 30 dni. Termin płatności zaoferowany przez Wykonawcę zostanie zawarty w umowie z Wykonawcą. Jeżeli Wykonawca zaproponuje termin płatności rachunku/faktury VAT dłuższy niż 30 dni, do oceny ofert zostanie przyjęty okres 30 dni i taki zostanie uwzględniony w Umowie z Wykonawcą.

- Wykonawca, który zaoferuje najkorzystniejszą wartość (30 dni) – otrzyma 10 pkt - maksymalną liczbę punktów,

- Wykonawca, który zaoferuje najmniej korzystną wartość (21 dni) – otrzyma 0 pkt.
- Pozostali Wykonawcy (tj. Wykonawcy, którzy zaproponowali wartość pośrednią, pomiędzy wartością najkorzystniejszą a najmniej korzystną), otrzymują liczbę punktów obliczoną wg wzoru:

$$T = \frac{T o.}{T max.} \times 10 \text{ pkt}$$

- gdzie: T o. - termin płatności rachunku/faktury VAT zadeklarowany w ofercie ocenianej
 T max. - najdłuższy możliwy termin płatności rachunku/faktury VAT (30 dni)

W tym kryterium można uzyskać maksymalnie 10 punktów. Przyznane punkty zostaną zaokrąglone do dwóch miejsc po przecinku.

- 14.1.3.** Za najkorzystniejszą zostanie uznana oferta, która uzyska łącznie największą liczbę punktów (P) wyliczoną zgodnie z poniższym wzorem:

$$P = C + T$$

gdzie:

- P – łączna liczba punktów oferty ocenianej,
- C – liczba punktów uzyskanych w kryterium „cena”,
- T – liczba punktów uzyskanych w kryterium „termin płatności rachunku/faktury”.

- 14.2.** Zamawiający nie przewiduje aukcji elektronicznej.

- 14.3.** Jeżeli nie można wybrać oferty najkorzystniejszej z uwagi na to, że dwie lub więcej ofert przedstawia taki sam bilans ceny i innych kryteriów oceny ofert, zamawiający spośród tych ofert wybiera ofertę z niższą ceną.

- 14.4.** Zamawiający udzieli zamówienia Wykonawcy, który spełni wszystkie postawione w Specyfikacji warunki oraz otrzyma największą liczbę punktów wyliczoną zgodnie ze wzorem określonym w pkt 14.1.3.

15. INFORMACJE O FORMALNOŚCIACH, JAKICH NALEŻY DOPEŁNIĆ PO WYBORZE OFERTY W CELU ZAWARCIA UMOWY.

- 15.1** W przypadku, gdy zostanie wybrana jako najkorzystniejsza oferta Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, Wykonawca przed podpisaniem umowy na wezwanie Zamawiającego przedłoży umowę regulującą współpracę Wykonawców, w której Wykonawcy wskażą pełnomocnika uprawnionego do kontaktów z Zamawiającym oraz wystawiania dokumentów związanych z płatnościami.

16. ZABEZPIECZENIE NALEŻYTEGO WYKONANIA UMOWY

Nie jest wymagane

17. POUCZENIE O ŚRODKACH OCHRONY PRAWNEJ

- 17.1.** Wykonawcy, a także innemu podmiotowi, jeżeli ma lub miał interes w uzyskaniu zamówienia oraz poniósł lub może ponieść szkodę w wyniku naruszenia przez Zamawiającego przepisów ustawy Pzp, przysługują środki ochrony prawnej określone w Dziale VI ustawy Pzp. Środki ochrony prawnej wobec ogłoszenia o zamówieniu oraz specyfikacji istotnych warunków zamówienia przysługują również organizacjom wpisanym na listę, o której mowa w art. 154 pkt 5 ustawy Pzp.

- 17.2.** Odwołanie przysługuje wyłącznie wobec czynności:

- a. opisu sposobu dokonywania oceny spełniania warunków udziału w postępowaniu;
- b. wykluczenia odwołującego z postępowania o udzielenie zamówienia;
- c. odrzucenia oferty odwołującego.

- 17.3.** Odwołanie powinno wskazywać czynność lub zaniechanie czynności Zamawiającego, której zarzuca się niezgodność z przepisami ustawy Pzp, zawierać zwięzłe przedstawienie zarzutów, określać żądanie oraz wskazywać okoliczności faktyczne i prawne uzasadniające wniesienie odwołania.

- 17.4.** Odwołanie wnosi się do Prezesa Krajowej Izby Odwoławczej w formie pisemnej albo elektronicznej opatrzonej bezpiecznym podpisem elektronicznym weryfikowanym za pomocą ważnego kwalifikowanego certyfikatu, przesyłając kopię odwołania Zamawiającemu przed upływem terminu do wniesienia odwołania w taki sposób, aby mógł on zapoznać się z jego treścią przed upływem tego terminu.

- 17.5.** Terminy wniesienia odwołania:

- 17.5.1.** Odwołanie wnosi się w terminie 5 dni od dnia przesłania informacji o czynności Zamawiającego stanowiącej podstawę jego wniesienia – jeżeli zostały przesłane w

sposób określony w art. 27 ust. 2 ustawy Pzp, albo w terminie 10 dni – jeżeli zostały przesłane w inny sposób.

- 17.5.2.** Odwołanie wobec treści ogłoszenia o zamówieniu, a także wobec postanowień specyfikacji istotnych warunków zamówienia wnosi się w terminie 5 dni od dnia zamieszczenia ogłoszenia w Biuletynie Zamówień Publicznych lub specyfikacji istotnych warunków zamówienia na stronie internetowej.
- 17.5.3.** Odwołanie wobec czynności innych niż określone w pkt 17.5.1. i 17.5.2. wnosi się w terminie 5 dni od dnia, w którym powzięto lub przy zachowaniu należytej staranności można było powziąć wiadomość o okolicznościach stanowiących podstawę jego wniesienia.
- 17.5.4.** Jeżeli Zamawiający nie przesłał Wykonawcy zawiadomienia o wyborze oferty najkorzystniejszej odwołanie wnosi się nie później niż w terminie:
 - 1) 15 dni od dnia zamieszczenia w Biuletynie Zamówień Publicznych ogłoszenia o udzieleniu zamówienia;
 - 2) 1 miesiąca od dnia zawarcia umowy, jeżeli Zamawiający nie zamieścił w Biuletynie Zamówień Publicznych ogłoszenia o udzieleniu zamówienia;
- 17.6.** Szczegółowe zasady postępowania po wniesieniu odwołania określają stosowne przepisy Działu VI ustawy Pzp.
- 17.7.** Na orzeczenie Krajowej Izby Odwoławczej stronom oraz uczestnikom postępowania odwoławczego przysługuje skarga do sądu.
- 17.8.** Skargę wnosi się do sądu okręgowego właściwego dla siedziby Zamawiającego, za pośrednictwem Prezesa Krajowej Izby Odwoławczej w terminie 7 dni od dnia doręczenia orzeczenia Krajowej Izby Odwoławczej, przesyłając jednocześnie jej odpis przeciwnikowi skargi. Złożenie skargi w placówce pocztowej operatora wyznaczonego w rozumieniu ustawy z dnia 23 listopada 2012 r. – Prawo pocztowe (Dz. U. poz. 1529) jest równoznaczne z jej wniesieniem.

Rozdział 2
Formularz „Oferta”

OFERTA

(pieczęć Wykonawcy/Wykonawców)

Do
Ministerstwa Sprawiedliwości
Al. Ujazdowskie 11
00-567 Warszawa

Nawiązując do ogłoszenia o przetargu nieograniczonym na:

„Wykonanie usług tłumaczeń ustnych i pisemnych w podziale na 10 części”
MY NIŻEJ PODPISANI

działając w imieniu i na rzecz

(nazwa (firma) dokładny adres Wykonawcy/Wykonawców)

(w przypadku składania oferty przez podmioty występujące wspólnie podać nazwy(firmy) i dokładne adresy wszystkich wspólników spółki cywilnej lub członków konsorcjum)

- 1. SKŁADAMY OFERTĘ** na wykonanie przedmiotu zamówienia zgodnie ze Specyfikacją Istotnych Warunków Zamówienia.
- 2. OŚWIADCZAMY**, że zapoznaliśmy się ze Specyfikacją Istotnych Warunków Zamówienia (SIWZ) oraz wyjaśnieniami i zmianami SIWZ przekazanymi przez Zamawiającego i uznajemy się za związanych określonymi w nich postanowieniami i zasadami postępowania.
- 3. OFERUJEMY** wykonanie przedmiotu zamówienia:
 - w zakresie części 1**
 - 1)** za cenę brutto PLN,
słownie złotych:
zgodnie z załączonym do oferty Formularzem cenowym.
 - 2) Proponujemy termin płatności rachunku /faktury VAT..... dni.**
Powyższy termin Wykonawca określa w przedziale 21-30 dni.
 - w zakresie części 2**
 - 1)** za cenę brutto PLN,
słownie złotych:
zgodnie z załączonym do oferty Formularzem cenowym.
 - 2) Proponujemy termin płatności rachunku /faktury VAT..... dni.**
Powyższy termin Wykonawca określa w przedziale 21-30 dni.
 - w zakresie części 3**
 - 1)** za cenę brutto PLN,
słownie złotych:
zgodnie z załączonym do oferty Formularzem cenowym.
 - 2) Proponujemy termin płatności rachunku /faktury VAT..... dni.**
Powyższy termin Wykonawca określa w przedziale 21-30 dni.

w zakresie części 4

1) za cenę brutto PLN,
słownie złotych:
zgodnie z załączonym do oferty Formularzem cenowym.

2) Proponujemy termin płatności rachunku /faktury VAT..... dni.

Powyższy termin Wykonawca określa w przedziale 21-30 dni.

w zakresie części 5

1) za cenę brutto PLN,
słownie złotych:
zgodnie z załączonym do oferty Formularzem cenowym.

2) Proponujemy termin płatności rachunku /faktury VAT..... dni.

Powyższy termin Wykonawca określa w przedziale 21-30 dni.

w zakresie części 6

1) za cenę brutto PLN,
słownie złotych:
zgodnie z załączonym do oferty Formularzem cenowym.

2) Proponujemy termin płatności rachunku /faktury VAT..... dni.

Powyższy termin Wykonawca określa w przedziale 21-30 dni.

w zakresie części 7

1) za cenę brutto PLN,
słownie złotych:
zgodnie z załączonym do oferty Formularzem cenowym.

2) Proponujemy termin płatności rachunku /faktury VAT..... dni.

Powyższy termin Wykonawca określa w przedziale 21-30 dni.

w zakresie części 8

1) za cenę brutto PLN,
słownie złotych:
zgodnie z załączonym do oferty Formularzem cenowym.

2) Proponujemy termin płatności rachunku /faktury VAT..... dni.

Powyższy termin Wykonawca określa w przedziale 21 – 30 dni.

w zakresie części 9

1) za cenę brutto PLN,
słownie złotych:
zgodnie z załączonym do oferty Formularzem cenowym.

2) Proponujemy termin płatności rachunku /faktury VAT..... dni.

Powyższy termin Wykonawca określa w przedziale 21-30 dni.

w zakresie części 10

1) za cenę brutto PLN,
słownie złotych:
zgodnie z załączonym do oferty Formularzem cenowym.

2) Proponujemy termin płatności rachunku /faktury VAT..... dni.

Powyższy termin Wykonawca określa w przedziale 21-30 dni.

4. Zgodnie z załączonym do oferty Formularzem cenowym **ZOBOWIĄZUJEMY SIĘ** do wykonania zamówienia w terminach określonych w Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia.

5. **AKCEPTUJEMY** warunki płatności określone przez Zamawiającego w Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia.

6. JESTEŚMY związani ofertą przez czas wskazany w Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia.

7. OŚWIADCZAMY, że w celu wykazania spełniania warunków udziału w postępowaniu, o których mowa w art. 22 ust. 1, powołujemy się na zasadach określonych w art. 26 ust. 2b ustawy Pzp, na zasoby podwykonawców wskazanych poniżej:

(nazwa (firma) podwykonawcy, ma którego zasoby powołuje się Wykonawca)

(nazwa (firma) podwykonawcy, ma którego zasoby powołuje się Wykonawca)

8. ZAMÓWIENIE ZREALIZUJEMY sami*/przy udziale podwykonawców*

9. OŚWIADCZAMY, że sposób reprezentacji Wykonawcy*/Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia* dla potrzeb zamówienia jest następujący:

(Wypełniają jedynie przedsiębiorcy składający wspólną ofertę – spółki cywilne lub konsorcja)

10. OŚWIADCZAMY, iż informacje i dokumenty zawarte na stronach nr od ____ do ____ - stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji i zastrzegamy, że nie mogą być one udostępniane.

11. OŚWIADCZAMY, że zapoznaliśmy się z Istotnymi dla Stron postanowieniami umowy, określonymi w Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia i zobowiązujemy się, w przypadku wyboru naszej oferty, do zawarcia umowy zgodnej z ofertą, na warunkach określonych w Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia, w miejscu i terminie wyznaczonym przez Zamawiającego.

12. WSZELKĄ KORESPONDENCJĘ w sprawie postępowania należy kierować na poniższy adres: imię i nazwisko _____

tel. _____ fax _____ e-mail _____

13. OFERTĘ składamy na _____ stronach.

14. ZAŁĄCZNIKAMI do oferty, stanowiącymi jej integralną część są:

.....

15. WRAZ Z OFERTĄ składamy następujące oświadczenia i dokumenty na __ stronach:

- Oświadczenie o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu.

- _____

_____ dnia __ __ __ roku

- niepotrzebne skreślić

.....

....., dn. 2015 r.

.....
(podpis Wykonawcy/Pełnomocnika)

Formularz 2.1.1
FORMULARZE CENOWE dla części 1-10

Formularz cenowy dla części 1-9

Formularz cenowy dla części

Przedmiot zamówienia	Ilość jednostek (blok tłumaczeniowy)	Cena jednostkowa brutto	Wartość (cena jednostkowa x ilość)
Tłumaczenie ustne symultaniczne (kabinowe)	

słownie:

.....

*blok tłumaczeniowy – 4-godzinne spotkanie.

.....
miejsce i data
Wykonawcy/Pełnomocnika

.....
podpis

Formularz cenowy dla części 10

Formularz cenowy dla części

Przedmiot zamówienia Tłumaczenia w obszarze języka	Ilość jednostek (stron)	Cena jednostkowa brutto	Wartość (cena jednostkowa x ilość)
angielskiego			
niemieckiego			
francuskiego			
włoskiego			
niderlandzkiego			
hiszpańskiego			
szwedzkiego			
greckiego			
rumuńskiego			
czeskiego			
portugalskiego			
bułgarskiego			
węgierskiego			
duńskiego			
słowackiego			
fińskiego			
litewskiego			
łotewskiego			
estońskiego			
słoweńskiego			
irlandzkiego			
maltańskiego			
chorwackiego			
rosyjskiego			
chińskiego			
ukraińskiego			

słownie:

.....

.....
miejsce i data
Wykonawcy/Pełnomocnika

.....
podpis

ROZDZIAŁ 3

FORMULARZE DOTYCZĄCE SPEŁNIANIA PRZEZ WYKONAWCÓW WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU

<i>(nazwa Wykonawcy)</i>	OŚWIADCZENIE o braku podstaw do wykluczenia w okolicznościach o których mowa w art. 24 ust. 1 ustawy Pzp.
--------------------------	--

Składając ofertę w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonym w trybie przetargu nieograniczonego na:

„Wykonanie usług tłumaczeń ustnych i pisemnych w podziale na 10 części”

w imieniu Wykonawcy

oświadczam, że brak jest podstaw do wykluczenia nas z postępowania z powodu niespełnienia warunków o których mowa w art. 24 ust. 1 ustawy Pzp.

_____ dnia ____ ____ roku

(podpis Wykonawcy/Pełnomocnika)

UWAGA: niniejsze „Oświadczenie o braku podstaw do wykluczenia, w okolicznościach o których mowa w art. 24 ust. 1 ustawy Pzp” składa każdy z Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia.

<i>(Nazwa Wykonawcy/Wykonawców)</i>	OŚWIADCZENIE o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu o których mowa w art. 22 ust. 1 ustawy Pzp
-------------------------------------	---

Składając ofertę w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonym w trybie przetargu nieograniczonego na:

„Wykonanie usług tłumaczeń ustnych i pisemnych w podziale na 10 części”

w imieniu Wykonawcy/Wykonawców

oświadczamy, że spełniamy warunki udziału w wyżej wymienionym postępowaniu o udzielenie zamówienia.

_____ dnia ____ roku

(podpis Wykonawcy/Pełnomocnika)

UWAGA: w przypadku Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, niniejsze „Oświadczenie o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu, o których mowa w art. 22 ust. 1 ustawy Pzp”, powinno być złożone w imieniu wszystkich Wykonawców

(nazwa Wykonawcy)	LISTA PODMIOTÓW należących do tej samej grupy kapitałowej / INFORMACJA o braku przynależności do grupy kapitałowej
-------------------	---

Składając ofertę w przetargu nieograniczonym na:

„Wykonanie usług tłumaczeń ustnych i pisemnych w podziale na 10 części”

w imieniu Wykonawcy:

informuję, że:

*nie należę do grupy kapitałowej, o której mowa w 24 ust. 2 pkt 5 ustawy Pzp

*należę do tej samej grupy kapitałowej, o której mowa w 24 ust. 2 pkt 5 ustawy Pzp w skład której wchodzi następujące podmioty:

Lp.	Nazwa	Adres
1.		
2.		

_____ dnia __ __ 201__ roku

(podpis Wykonawcy/Pełnomocnika)

*niepotrzebne skreślić

UWAGA: niniejszą „Listę / Informację” składa każdy z Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia.

**POTENCJAŁ KADROWY –
OSOBY ZDOLNE DO WYKONANIA ZAMÓWIENIA**

(nazwa Wykonawcy/Wykonawców)

Składając ofertę w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonym w trybie przetargu nieograniczonego na:

„Wykonanie usług tłumaczeń ustnych i pisemnych w podziale na 10 części”

w zakresie części nr _____

Przedkładamy wykaz osób, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia w celu oceny spełniania przez Wykonawcę warunków, o których mowa w art. 22 ust. 1 ustawy Pzp. i których opis sposobu oceny spełniania został zamieszczony w pkt 6.2.3) b) IDW.

Lp.	IMIĘ I NAZWISKO	STANOWISKO	DOŚWIADCZENIE I KWALIFIKACJE POTWIERDZAJĄCE SPEŁNIANIE WYMAGAŃ	PODSTAWA DYSPONOWANIA
1				
2				
3				
4				

W przypadku, gdy Wykonawca wykazując spełnianie warunku polega na osobach zdolnych do wykonania zamówienia innych podmiotów, na zasadach określonych w art. 26 ust. 2b ustawy Pzp, zobowiązany jest udowodnić, iż będzie dysponował tymi zasobami w trakcie realizacji zamówienia, w szczególności przedstawiając w tym celu pisemne zobowiązanie tych podmiotów do oddania do dyspozycji Wykonawcy niezbędnych zasobów na potrzeby wykonywania zamówienia, o którym mowa w pkt. 7.4 IDW oraz załączyć dokumenty o których mowa w pkt. 7.4.b.

_____ dnia ____ roku

(podpis Wykonawcy/Pełnomocnika)

<p><i>(nazwa podmiotu na zasobach którego Wykonawca polega)</i></p>	<p>OŚWIADCZENIE</p> <p>o braku podstaw do wykluczenia w okolicznościach, o których mowa w art. 24 ust.1 ustawy Pzp – w odniesieniu do podmiotów, na zasobach których Wykonawca polega, wykazując spełnianie warunków, o których mowa w art. 22 ust. 1 ustawy Pzp, a które to podmioty będą brały udział w realizacji części zamówienia</p>
---	--

Oddając do dyspozycji Wykonawcy ubiegającego się o udzielenie zamówienia, niezbędne zasoby na potrzeby wykonania zamówienia pn.

„Wykonanie usług tłumaczeń ustnych i pisemnych w podziale na 10 części”

oświadczam, że w odniesieniu do

(nazwa podmiotu na zasobach którego Wykonawca polega)

brak jest podstaw do wykluczenia w okolicznościach, o których mowa w art. 24 ust. 1 ustawy Pzp.

_____ dnia ____ ____ 201__ roku

(podpis osoby upoważnionej do reprezentowania podmiotu)

UWAGA: niniejsze „Oświadczenie o braku podstaw do wykluczenia z postępowania w okolicznościach o których mowa w art. 24 ust.1 ustawy Pzp” składa każdy podmiot na zasobach którego Wykonawca polega wykazując spełnianie warunków, o których mowa w art. 22 ust. 1 ustawy Pzp, a które to podmioty będą brały udział w realizacji części zamówienia.

**ZOBOWIĄZANIE PODMIOTU TRZECIEGO
do oddania do dyspozycji Wykonawcy niezbędnych
zasobów na potrzeby wykonania zamówienia**

*(nazwa podmiotu oddającego potencjał
w dyspozycje Wykonawcy)*

W IMIENIU: _____

(nazwa Podmiotu, na zasobach którego polega Wykonawca)

Zobowiązuję się do oddania swoich zasobów

(określenie zasobu – wiedza i doświadczenie, potencjał kadrow)

do dyspozycji Wykonawcy:

(nazwa Wykonawcy)

Na potrzeby wykonania zamówienia pod nazwą:

„Wykonanie usług tłumaczeń ustnych i pisemnych w podziale na 10 części”

numer sprawy **BA-F-II-3710-63/15**

1. Oświadczam, iż:

a) udostępniam Wykonawcy ww. zasoby w następującym zakresie (należy szczegółowo określić):

b) sposób wykorzystania udostępnionych przeze mnie zasobów będzie następujący:

c) charakter stosunku łączącego mnie z Wykonawcą będzie następujący:

d) zakres mojego udziału przy wykonywaniu zamówienia będzie następujący:

e) okres mojego udziału przy wykonywaniu zamówienia będzie następujący:

2. Oświadczamy, że jako podmiot udostępniający powyższe zasoby nie weźmiemy udziału/weźmiemy udział* w realizacji niniejszego zamówienia.

3. Podmiot, który zobowiązał się do udostępnienia zasobów zgodnie z ust 2b ustawy Pzp, odpowiada solidarnie z Wykonawcą za szkodę Zamawiającego powstałą w skutek nie udostępnienia tych zasobów, chyba że za nieudostępnienie zasobów nie ponosi winy.

_____ dnia __ __ _____ roku

(podpis Podmiotu na zasobach którego Wykonawca polega/ osoby upoważnionej do reprezentacji Podmiotu)

UWAGA:

Zamiast niniejszego Formularza można przedstawić inne dokumenty, w szczególności:

1. pisemne zobowiązanie podmiotu, o którym mowa w art. 26 ust. 2b ustawy Pzp
2. dokumenty dotyczące:
 - a) zakresu dostępnych Wykonawcy zasobów innego podmiotu,
 - b) sposobu wykorzystania przez Wykonawcę przy wykonywaniu zamówienia zasobów innego podmiotu,
 - c) charakteru stosunku, jaki będzie łączył Wykonawcę z innym podmiotem,
 - d) zakresu i okresu udziału innego podmiotu przy wykonywaniu zamówienia.

TOM II

**ISTOTNE DLA STRON POSTANOWIENIA UMOWY
z załącznikami**

UMOWA nr NA WYKONYWANIE TŁUMACZEŃ USTNYCH

zawarta w dniu w Warszawie pomiędzy:

Ministerstwem Sprawiedliwości *statio fisci* Skarbu Państwa - z siedzibą w Warszawie, przy Al. Ujazdowskich 11, numer identyfikacyjny NIP **526-16-73-166**, zwanym dalej „**Zamawiającym**”, reprezentowanym przez:

.....

a

..... z siedzibą w (kod pocztowy) adres:, wpisaną do Rejestru Przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego prowadzonego przez Sąd Rejonowy Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego pod nr KRS, o kapitale zakładowym w wysokościzł, NIP, REGON /, adres, wpisanym do ewidencji działalności gospodarczej, NIP, REGON zwanym dalej „**Wykonawcą**” reprezentowanym przez:

.....

w wyniku rozstrzygniętego postępowania o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego, zgodnie z przepisami ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2013 r., poz. 907 z późn. zm.), o następującej treści:

§1

1. Przedmiotem umowy jest wykonywanie przez Wykonawcę na rzecz Zamawiającego tłumaczeń ustnych w obrębie języka, w okresie objętym umową,
2. Tłumaczenie ustne obejmuje tłumaczenie spotkań dwustronnych i wielostronnych seminariów oraz konferencji. Tłumaczenie może oznaczać tłumaczenie symultaniczne lub konsekutywne. Ponadto, może ono obejmować tłumaczenie jednoczasowe z jednego języka obcego, na język polski i na odwrót bądź też z wielu języków obcych na język polski i na odwrót.
3. Tłumaczenie ustne może być realizowane na terenie całej Polski, zgodnie z opisem przedmiotu zamówienia stanowiącego przedmiot umowy.
4. Przekazywanie informacji o miejscu, terminie i trybie (charakterze) wykonywania tłumaczenia będzie realizowane elektronicznie, w drodze jednostkowych zleceń.

§2

Umowa będzie obowiązywała w okresie: od do lub do wyczerpania kwoty w wysokości

§3

1. Jeden blok tłumaczeniowy z jednego języka obejmuje cztery godziny tłumaczenia ustnego. Do bloku tłumaczenia nie wlicza się czasu dojazdu tłumacza na miejsce wykonywania tłumaczenia.
2. Wykonawca przekaze Zamawiającemu dane tłumacza, który będzie realizował zlecenie, w terminie wskazanym przez Zamawiającego na zleceniu, na adres/y e-mail Zamawiającego:
3. Zamawiający zastrzega sobie możliwość niezaakceptowania wskazanych tłumaczy. W takiej sytuacji Wykonawca wskaże inne osoby do realizacji zlecenia.
4. Zamawiający zastrzega sobie w każdym czasie możliwość rezygnacji z wykonywania tłumaczenia przez tego tłumacza, bez podania przyczyny.

§4

1. Wykonawca oświadcza, że posiada niezbędną wiedzę oraz doświadczenie do realizacji przedmiotu umowy i zobowiązuje się wykonać go z należytą starannością, przyjmując na siebie odpowiedzialność za poprawność merytoryczną i stylistyczną wykonywanych tłumaczeń oraz zobowiązuje się do zachowania wszelkich zasad sztuki przekładu, dbając o uściślenie terminologii i zapewnienie spójności tłumaczenia. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania układu graficznego dokumentu źródłowego
2. Wykonawca gwarantuje, że tłumaczenia będą wykonywane wyłącznie przez osoby posiadające odpowiednie kwalifikacje do rzetelnego wykonania tłumaczeń.
3. Wykonawca zobowiązuje się zapewnić osoby zdolne do wykonania zamówienia.

4. Wykonawca zobowiązuje się do zapewnienia infrastruktury technicznej niezbędnej do realizacji tłumaczenia
5. Wykonawca zapewni zasoby kadrowe niezbędne do obsługi technicznej sprzętu w trakcie realizacji zlecenia tłumaczenia.
6. Wykonawca będzie wykonywał Umowę przy pomocy zespołu tłumaczy składającego się z imiennie wskazanych osób, o kwalifikacjach wykazanych przez Wykonawcę w załączniku nr do Umowy *Wykaz osób, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia*.
7. Wykonawca zobowiązuje się do niezwłocznego poinformowania w formie pisemnej Zamawiającego o zmianie osób realizujących przedmiot zamówienia poprzez podanie danych osób, które będą realizowały zamówienie. Zmiana będzie możliwa w przypadku posiadania przez takie osoby odpowiednich kwalifikacji do rzetelnego wykonywania tłumaczeń, zmiana ta nie wpłynie negatywnie na terminową realizację przedmiotu zamówienia, a Zamawiający wyrazi zgodę na zmianę. Zmiana osób nie stanowi zmiany Umowy.
8. Jeżeli w toku realizacji umowy Zamawiający stwierdzi, że jakość wykonanych tłumaczeń nie spełnia wymagań stawianych przez Zamawiającego, Zamawiający ma prawo zwrócić się do Wykonawcy na piśmie wraz z uzasadnieniem o odsunięcie osoby, która wykonywała takie tłumaczenie od realizacji Umowy, a Wykonawca dokona niezwłocznie zmiany tej osoby na osobę spełniającą wymagania określone w ust. 2 i 3.
9. Zmiana osoby lub osób realizujących przedmiot zamówienia nie będzie powodować zmiany wysokości należnego Wykonawcy wynagrodzenia oraz zmiany terminów realizacji przedmiotu zamówienia.

§5

1. Maksymalna wartość umowy wynosi brutto
2. Faktyczne wynagrodzenie Wykonawcy stanowić będzie iloczyn bloków tłumaczeniowych i ceny jednostkowej za wykonanie tłumaczenia w wysokości: zł (słownie złotych) brutto za blok,
3. Przy czym przyjmuje się, że 1 blok tłumaczeniowy obejmuje 4 godziny tłumaczenia.
4. Wynagrodzenie, o którym mowa w ust. 2 jest wynagrodzeniem ryczałtowym, obejmującym wszelkie koszty wykonania przedmiotu Umowy, w tym opłaty publicznoprawne i podatki oraz koszty dojazdu.
5. Zamawiający dopuszcza rozliczenie częściowe po wykonaniu poszczególnych zleceń, o których mowa w § 3.
6. Zamawiający dokona zapłaty Wykonawcy na podstawie rachunku/faktury VAT wystawionej przez Wykonawcę i na podstawie potwierdzenia przez Zamawiającego należytego wykonania przedmiotu umowy przez Wykonawcę, w terminie _____ dni od doręczenia rachunku/faktury do siedziby Zamawiającego, przelewem na rachunek Wykonawcy wskazany w fakturze.
7. W przypadku faktury wystawionej przez Wykonawcę niezgodnie z prawem lub umową, zapłata nastąpi w ciągu ___ dni od otrzymania przez Zamawiającego faktury korygującej.
8. Za dzień zapłaty uważa się dzień obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.

§6

Wykonawca ponosi odpowiedzialność za działania lub zaniechania osób zaangażowanych do realizacji przedmiotu umowy.

§7

1. Wykonawca zobowiązany jest do zachowania w tajemnicy wszelkich informacji o Zamawiającym oraz wszelkich danych, w tym osobowych, uzyskanych w trakcie lub w związku z wykonywaniem przedmiotu umowy oraz do wykorzystywania ich wyłącznie dla celów związanych z realizacją umowy. Powyższe zobowiązanie jest nieograniczone w czasie.
2. Wykonawca zobowiązany jest do zabezpieczenia danych, o których mowa w ust. 1, przed dostępem do nich osób nieuprawnionych.

§8

1. Wykonawca oświadcza, że przysługują mu majątkowe i osobiste prawa autorskie do tłumaczeń powstałych w wyniku wykonania niniejszej umowy, jako utworu w rozumieniu art. 1 ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (Dz. U. z 2006 r. Nr 90, poz. 631, z późn. zm.). Wykonawca oświadcza również, że jest wyłącznym podmiotem ww. praw autorskich, oraz że dysponowanie tymi prawami nie narusza żadnych praw osób trzecich.

2. Wykonawca zobowiązuje się w ramach wynagrodzenia przenieść na Zamawiającego, z chwilą potwierdzenia przez Zamawiającego odbioru przetłumaczonych dokumentów (bez ograniczeń terytorialnych, czasowych, finansowych czy tematycznych):
- 1) wszelkie autorskie prawa majątkowe odnoszące się do tłumaczeń w zakresie:
 - kopiowania na dowolny nośnik,
 - kopiowania w całości lub w części we wszelkiego rodzaju materiałach naukowych i szkoleniowych wykorzystywanych w mediach drukowanych, w działalności prasowej, radiowej i telewizyjnej,
 - wystawiania lub prezentacji podczas konferencji, seminariów i zebrań,
 - wykorzystania w postępowaniach o udzielenie zamówienia publicznego lub w celu nabycia dóbr lub usług związanych z realizacją umowy,
 - wykorzystywania w materiałach wydawniczych oraz we wszelkiego rodzaju mediach audio-wizualnych i komputerowych;
 - 2) prawo do korzystania z zależnych praw autorskich, a w szczególności do korzystania z tłumaczeń w całości lub z części i opracowania ich poprzez uaktualnienie, modyfikację przez Zamawiającego;
 - 3) prawo do wykorzystywania dzieła w następujących obszarach (polach eksploatacji):
 - utrwalanie, użytkowanie, modyfikowanie, przetwarzanie, kopiowanie,
 - wprowadzenie do pamięci komputerów i serwerów sieci komputerowych oraz wyświetlanie na monitorze komputera,
 - zwielokrotnienie dowolną techniką, wprowadzanie do obrotu,
 - publiczne wykonywanie lub powielanie, wystawianie, wyświetlanie,
 - przekazywanie podmiotom trzecim,
 - udostępnianie w siedzibie Zamawiającego oraz innych podmiotów,
 - nadawanie za pomocą wizji lub fonii przewodowej albo bezprzewodowej przez stację naziemną, nadawanie za pośrednictwem satelity,
 - transmisja komputerowa (sieć szerokiego dostępu, Internet), oraz zezwalanie na tworzenie i nadawanie kompilacji.
 3. W ramach wykonania niniejszej umowy Wykonawca zobowiązuje się do niewykonania autorskich praw osobistych do tłumaczeń objętych niniejszą umową, w szczególności do niewykonania prawa do oznaczania tłumaczeń swoim nazwiskiem lub pseudonimem, prawa do decydowania o pierwszym udostępnieniu tłumaczeń osobom trzecim, prawa nadzoru nad sposobem korzystania z tłumaczeń oraz praw związanych z nienaruszalnością ich treści i formy oraz ich rzetelnym wykorzystaniem.
 4. Z dniem podpisania niniejszej umowy prawa i obowiązki uzyskane na podstawie niniejszej umowy Zamawiający może przenieść na osobę trzecią bez zgody Wykonawcy.

§9

1. W przypadku zwłoki w wykonaniu przedmiotu umowy, Wykonawca będzie zobowiązany do zapłacenia Zamawiającemu kary umownej w wysokości 10 % wartości tłumaczenia wykonanego ze zwłoką za każdy dzień zwłoki. Zamawiający dokona naliczenia wynagrodzenia przypadającego Wykonawcy do zapłaty z uwzględnieniem naliczonych kar umownych.
2. Jeżeli zwłoka, o której mowa w ust. 1 przekroczy 14 dni, Zamawiający będzie miał prawo odstąpić od umowy, a Wykonawca będzie zobowiązany do zapłacenia kary umownej w wysokości 5 % wartości wynagrodzenia, o którym mowa w § 4 ust. 1 Umowy.
3. Niezależnie od naliczania kar umownych określonych w ust. 1 i 2 oraz w § 3 ust. 5, Zamawiający ma prawo dochodzić odszkodowania na zasadach ogólnych.
4. Kary umowne mogą być potrącane z wynagrodzenia Wykonawcy.
5. Obciążenie Wykonawcy karą umowną nie wyłącza uprawnienia Zamawiającego do dochodzenia odszkodowania w pełnej wysokości przenoszącego wysokość zastrzeżonej kary, na zasadach ogólnych.

§10

1. Osobami upoważnionymi do kontaktu w ramach realizacji Umowy są:
 - 1) ze strony Zamawiającego:
 - a), tel., e-mail:,
 - b), tel., e-mail:,
 - 2) ze strony Wykonawcy:
- dane kontaktowe: tel....., faks....., e-mail.....

2. Zmiana osób wyznaczonych do kontaktów, o których mowa w ust. 1, może nastąpić poprzez pisemne powiadomienie drugiej Strony Umowy przesłane w drodze korespondencji elektronicznej i nie stanowi zmiany Umowy.

§11

1. Wykonawca nie może przenieść na osobę trzecią wierzytelności z niniejszej umowy bez uprzedniej zgody Zamawiającego.
2. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową zastosowanie mają przepisy ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. Kodeks cywilny (Dz. U. z 2014 r. poz. 121 z późn. zm.), ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (Dz. U. z 2006 r. Nr 90, poz. 631 z późn. zm.) oraz ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2013 r. poz. 907 z późn. zm.).
3. Spory powstałe na tle wykonania umowy Strony poddają rozstrzygnięciu sądów powszechnych właściwych miejscowo według siedziby Zamawiającego.
4. Wszelkie zmiany postanowień umowy wymagają pisemnej formy aneksu do umowy, pod rygorem nieważności.
5. Wymienione w umowie załączniki (dokumenty do przetłumaczenia oraz oferta złożona przez Wykonawcę) stanowią jej integralną część.
6. Umowa została sporządzona **w 4 (czterech)** jednobrzmiących egzemplarzach po dwa dla każdej ze Stron.

Zamawiający

.....

Wykonawca

.....

UMOWA nr NA WYKONYWANIE TŁUMACZEŃ PISEMNYCH

zawarta w dniu w Warszawie pomiędzy:

Ministerstwem Sprawiedliwości *statio fisci* Skarbu Państwa - z siedzibą w Warszawie, przy Al. Ujazdowskich 11, numer identyfikacyjny NIP **526-16-73-166**, zwanym dalej „**Zamawiającym**”, reprezentowanym przez:

.....

a

..... z siedzibą w (kod pocztowy)
) adres:, wpisaną do Rejestru Przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego prowadzonego przez Sąd Rejonowy Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego pod nr KRS, o kapitale zakładowym w wysokościzł, NIP, REGON /, adres, wpisanym do ewidencji działalności gospodarczej, NIP, REGON zwanym dalej „**Wykonawcą**” reprezentowanym przez:

.....

w wyniku rozstrzygniętego postępowania o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego, zgodnie z przepisami ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2013 r., poz. 907 z późn. zm.), o następującej treści:

§1

1. Przedmiotem umowy jest wykonywanie przez Wykonawcę na rzecz Zamawiającego tłumaczeń pisemnych **w obszarze: języka angielskiego; języka niemieckiego; języka francuskiego; języka włoskiego; języka hiszpańskiego; języka niderlandzkiego; języka szwedzkiego; języka greckiego; języka rumuńskiego; języka czeskiego; języka portugalskiego; języka bułgarskiego; języka węgierskiego; języka duńskiego; języka słowackiego; języka fińskiego; języka litewskiego; języka łotewskiego; języka estońskiego; języka słoweńskiego; języka irlandzkiego; języka maltańskiego; języka chorwackiego; języka rosyjskiego; języka chińskiego; języka ukraińskiego**, w okresie objętym umową,
2. Przekazywanie dokumentów do tłumaczenia będzie realizowane elektronicznie, w drodze jednostkowych zleceń.
3. Wykonawcy, na jego prośbę, może zostać przekazana również wersja papierowa dokumentu do tłumaczenia. Wówczas Wykonawca zapewni odbiór wersji papierowej od Zamawiającego.

§2

Umowa będzie obowiązywała w okresie: od do lub do wyczerpania kwoty w wysokości

§3

1. Pisemne tłumaczenie dokumentów będzie wykonane:
 - a) w trybie zwykłym, w terminie 48 godzin,
 - b) w trybie pilnym, w terminie 24 godziny,
 - c) w trybie ekspresowym, w terminie 6 godzin,
 od dnia i godziny przekazania przez Zamawiającego jednostkowego zlecenia, na wskazany przez Wykonawcę adres/y e-mail
2. Przetłumaczone dokumenty zostaną przekazane przez Wykonawcę w formie elektronicznej, w wersji edytowalnej, na adres/y e-mail Zamawiającego:
3. Zamawiający dokona potwierdzenia odbioru tłumaczenia, nie później niż w terminie **7 dni** od dnia przekazania przez Wykonawcę Zamawiającemu przetłumaczonych dokumentów, lub w terminie tym wskaże na ewentualne zastrzeżenia do wykonanego tłumaczenia, w formie elektronicznej na adres lub adresy e-mail, z którego/ z których przesłane zostaną przetłumaczone dokumenty.
4. W przypadku stwierdzenia przez Zamawiającego, że tłumaczenie zostało wykonane nienależycie, Wykonawca przekaże w formie elektronicznej na adresy e-mail, o których mowa w ust.1, poprawione tłumaczenie w terminie odpowiednio:
 - a) dla tłumaczeń w trybie zwykłym - w terminie **24 godzin**,

- b) dla tłumaczeń w trybie pilnym - w terminie **12 godzin**,
c) dla tłumaczeń w trybie ekspresowym - w terminie **2 godzin**
od dnia przekazania przez Zamawiającego wezwania do usunięcia zastrzeżeń.
5. W przypadku stwierdzenia przez Zamawiającego, że tłumaczenie nie zostało poprawione w sposób należyty, Zamawiający poinformuje o tym Wykonawcę – w drodze korespondencji elektronicznej – w terminie **7 dni** od dnia przekazania poprawionego tłumaczenia, a w przypadku nieprzekazania takiej wersji – w terminie **7 dni** od ostatniego dnia, w którym taka wersja powinna zostać, zgodnie z ust. 3 przekazana, oraz obniży wynagrodzenie Wykonawcy o karę umowną w wysokości **10 %** wartości wynagrodzenia, za to tłumaczenie.

§4

1. Wykonawca oświadcza, że posiada niezbędną wiedzę oraz doświadczenie do realizacji przedmiotu umowy i zobowiązuje się wykonać go z należyłą starannością, przyjmując na siebie odpowiedzialność za poprawność merytoryczną i stylistyczną wykonywanych tłumaczeń oraz zobowiązuje się do zachowania wszelkich zasad sztuki przekładu, dbając o uściślenie terminologii i zapewnienie spójności tłumaczenia. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania układu graficznego dokumentu źródłowego
2. Wykonawca gwarantuje, że tłumaczenia będą wykonywane wyłącznie przez osoby posiadające odpowiednie kwalifikacje do rzetelnego wykonania tłumaczeń.
3. Wykonawca zobowiązuje się zapewnić osoby zdolne do wykonania zamówienia.
4. Wykonawca będzie wykonywał Umowę przy pomocy zespołu tłumaczy składającego się z imienne wskazanych osób, o kwalifikacjach wykazanych przez Wykonawcę w załączniku nr do Umowy *Wykaz osób, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia*.
5. Wykonawca zobowiązuje się do niezwłocznego poinformowania w formie pisemnej Zamawiającego o zmianie osób realizujących przedmiot zamówienia poprzez podanie danych osób, które będą realizowały zamówienie. Zmiana będzie możliwa w przypadku posiadania przez takie osoby odpowiednich kwalifikacji do rzetelnego wykonywania tłumaczeń, zmiana ta nie wpłynie negatywnie na terminową realizację przedmiotu zamówienia, a Zamawiający wyrazi zgodę na zmianę. Zmiana osób nie stanowi zmiany Umowy.
6. Jeżeli w toku realizacji umowy Zamawiający stwierdzi, że jakość wykonanych tłumaczeń nie spełnia wymagań stawianych przez Zamawiającego, Zamawiający ma prawo zwrócić się do Wykonawcy na piśmie wraz z uzasadnieniem o odsunięcie osoby, która sporządziła takie tłumaczenie od realizacji Umowy, a Wykonawca dokona niezwłocznie zmiany tej osoby na osobę spełniającą wymagania określone w ust. 2 i 3.
7. Zmiana osoby lub osób realizujących przedmiot zamówienia nie będzie powodować zmiany wysokości należnego Wykonawcy wynagrodzenia oraz zmiany terminów realizacji przedmiotu zamówienia.

§5

1. Maksymalna wartość umowy wynosi brutto
2. Faktyczne wynagrodzenie Wykonawcy stanowić będzie iloczyn przetłumaczonych stron i ceny jednostkowej za wykonanie tłumaczenia strony w wysokości:
 - a) w trybie zwykłym: zł (słownie złotych) brutto, za stronę tłumaczenia pisemnego,
 - b) w trybie pilnym stanowić będzie 1,5 x stawka określona w a),
 - c) w trybie ekspresowym stanowić będzie 2 x stawka określona w a),
3. Przy czym przyjmuje się, że 1 strona dokumentu przeznaczonego do tłumaczenia pisemnego obejmuje 1800 znaków ze spacjami.
4. Wynagrodzenie, o którym mowa w ust. 2 jest wynagrodzeniem ryczałtowym, obejmującym wszelkie koszty wykonania przedmiotu Umowy, w tym opłaty publicznoprawne i podatki.
5. Zamawiający dopuszcza rozliczenie częściowe po wykonaniu poszczególnych zleceń, o których mowa w § 3.
6. Zamawiający dokona zapłaty Wykonawcy na podstawie rachunku/faktury VAT wystawionej przez Wykonawcę i na podstawie potwierdzenia przez Zamawiającego należytego wykonania przedmiotu umowy przez Wykonawcę, w terminie _____ dni od doręczenia rachunku/faktury do siedziby Zamawiającego, przelewem na rachunek Wykonawcy wskazany w fakturze.
7. W przypadku faktury wystawionej przez Wykonawcę niezgodnie z prawem lub umową, zapłata nastąpi w ciągu ____ dni od otrzymania przez Zamawiającego faktury korygującej.
8. Za dzień zapłaty uważa się dzień obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.

§6

Wykonawca ponosi odpowiedzialność za działania lub zaniechania osób zaangażowanych do realizacji przedmiotu umowy.

§7

1. Wykonawca zobowiązany jest do zachowania w tajemnicy wszelkich informacji o Zamawiającym oraz wszelkich danych, w tym osobowych, uzyskanych w trakcie lub w związku z wykonywaniem przedmiotu umowy oraz do wykorzystywania ich wyłącznie dla celów związanych z realizacją umowy. Powyższe zobowiązanie jest nieograniczone w czasie.
2. Wykonawca zobowiązany jest do zabezpieczenia danych, o których mowa w ust. 1, przed dostępem do nich osób nieuprawnionych.

§8

1. Wykonawca oświadcza, że przysługują mu majątkowe i osobiste prawa autorskie do tłumaczeń powstałych w wyniku wykonania niniejszej umowy, jako utworu w rozumieniu art. 1 ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (Dz. U. z 2006 r. Nr 90, poz. 631, z późn. zm.). Wykonawca oświadcza również, że jest wyłącznym podmiotem ww. praw autorskich, oraz że dysponowanie tymi prawami nie narusza żadnych praw osób trzecich.
2. Wykonawca zobowiązuje się w ramach wynagrodzenia przenieść na Zamawiającego, z chwilą potwierdzenia przez Zamawiającego odbioru przetłumaczonych dokumentów (bez ograniczeń terytorialnych, czasowych, finansowych czy tematycznych):
 - 1) wszelkie autorskie prawa majątkowe odnoszące się do tłumaczeń w zakresie:
 - kopiowania na dowolny nośnik,
 - kopiowania w całości lub w części we wszelkiego rodzaju materiałach naukowych i szkoleniowych wykorzystywanych w mediach drukowanych, w działalności prasowej, radiowej i telewizyjnej,
 - wystawiania lub prezentacji podczas konferencji, seminariów i zebrań,
 - wykorzystania w postępowaniach o udzielenie zamówienia publicznego lub w celu nabycia dóbr lub usług związanych z realizacją umowy,
 - wykorzystywania w materiałach wydawniczych oraz we wszelkiego rodzaju mediach audio-wizualnych i komputerowych;
 - 2) prawo do korzystania z zależnych praw autorskich, a w szczególności do korzystania z tłumaczeń w całości lub z części i opracowania ich poprzez uaktualnienie, modyfikację przez Zamawiającego;
 - 3) prawo do wykorzystywania dzieła w następujących obszarach (polach eksploatacji):
 - utrwalanie, użytkowanie, modyfikowanie, przetwarzanie, kopiowanie,
 - wprowadzenie do pamięci komputerów i serwerów sieci komputerowych oraz wyświetlanie na monitorze komputera,
 - zwielokrotnienie dowolną techniką, wprowadzanie do obrotu,
 - publiczne wykonywanie lub powielanie, wystawianie, wyświetlanie,
 - przekazywanie podmiotom trzecim,
 - udostępnianie w siedzibie Zamawiającego oraz innych podmiotów,
 - nadawanie za pomocą wizji lub fonii przewodowej albo bezprzewodowej przez stację naziemną, nadawanie za pośrednictwem satelity,
 - transmisja komputerowa (sieć szerokiego dostępu, Internet), oraz zezwalanie na tworzenie i nadawanie kompilacji.
3. W ramach wykonania niniejszej umowy Wykonawca zobowiązuje się do niewykonania autorskich praw osobistych do tłumaczeń objętych niniejszą umową, w szczególności do niewykonania prawa do oznaczania tłumaczeń swoim nazwiskiem lub pseudonimem, prawa do decydowania o pierwszym udostępnieniu tłumaczeń osobom trzecim, prawa nadzoru nad sposobem korzystania z tłumaczeń oraz praw związanych z nienaruszalnością ich treści i formy oraz ich rzetelnym wykorzystaniem.
4. Z dniem podpisania niniejszej umowy prawa i obowiązki uzyskane na podstawie niniejszej umowy Zamawiający może przenieść na osobę trzecią bez zgody Wykonawcy.

§9

1. W przypadku zwłoki w wykonaniu przedmiotu umowy, Wykonawca będzie zobowiązany do zapłacenia Zamawiającemu kary umownej w wysokości 10 % wartości tłumaczenia wykonanego ze zwłoką za każdy dzień zwłoki. Zamawiający dokona naliczenia wynagrodzenia przypadającego Wykonawcy do zapłaty z uwzględnieniem naliczonych kar umownych.

2. Jeżeli zwłoka, o której mowa w ust. 1 przekroczy 14 dni, Zamawiający będzie miał prawo odstąpić od umowy, a Wykonawca będzie zobowiązany do zapłacenia kary umownej w wysokości 5 % wartości wynagrodzenia, o którym mowa w § 4 ust. 1 Umowy.
3. Niezależnie od naliczania kar umownych określonych w ust. 1 i 2 oraz w § 3 ust. 5, Zamawiający ma prawo dochodzić odszkodowania na zasadach ogólnych.
4. Kary umowne mogą być potrącane z wynagrodzenia Wykonawcy.
5. Obciążenie Wykonawcy karą umowną nie wyłącza uprawnienia Zamawiającego do dochodzenia odszkodowania w pełnej wysokości przenoszącego wysokość zastrzeżonej kary, na zasadach ogólnych.

§10

1. Osobami upoważnionymi do kontaktu w ramach realizacji Umowy są:
 - 1) ze strony Zamawiającego:
 - a), tel., e-mail:,
 - b), tel., e-mail:,
 - 2) ze strony Wykonawcy:
 dane kontaktowe: tel....., faks....., e-mail.....
2. Zmiana osób wyznaczonych do kontaktów, o których mowa w ust. 1, może nastąpić poprzez pisemne powiadomienie drugiej Strony Umowy przesłane w drodze korespondencji elektronicznej i nie stanowi zmiany Umowy.

§11

1. Wykonawca nie może przenieść na osobę trzecią wierzytelności z niniejszej umowy bez uprzedniej zgody Zamawiającego.
2. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową zastosowanie mają przepisy ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. Kodeks cywilny (Dz. U. z 2014 r. poz. 121 z późn. zm.), ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (Dz. U. z 2006 r. Nr 90, poz. 631 z późn. zm.) oraz ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2013 r. poz. 907 z późn. zm.).
3. Spory powstałe na tle wykonania umowy Strony poddają rozstrzygnięciu sądów powszechnych właściwych miejscowo według siedziby Zamawiającego.
4. Wszelkie zmiany postanowień umowy wymagają pisemnej formy aneksu do umowy, pod rygorem nieważności.
5. Wymienione w umowie załączniki (dokumenty do przetłumaczenia oraz oferta złożona przez Wykonawcę) stanowią jej integralną część.
6. Umowa została sporządzona **w 4 (czterech)** jednobrzmiących egzemplarzach po dwa dla każdej ze Stron.

Zamawiający

.....

Wykonawca

.....

TOM III
OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

Opis przedmiotu zamówienia

Przedmiotem zamówienia jest wykonanie tłumaczeń ustnych i pisemnych w podziale na 10 części.

Część 1

wykonanie tłumaczeń ustnych symultanicznych (kabinowych) lub konsekwentnych w obszarze języka angielskiego.

Część 2

wykonanie tłumaczeń ustnych symultanicznych (kabinowych) lub konsekwentnych w obszarze języka niemieckiego.

Część 3

wykonanie tłumaczeń ustnych symultanicznych (kabinowych) lub konsekwentnych w obszarze języka czeskiego.

Część 4

wykonanie tłumaczeń ustnych symultanicznych (kabinowych) lub konsekwentnych w obszarze języka słowackiego.

Część 5

wykonanie tłumaczeń ustnych symultanicznych (kabinowych) lub konsekwentnych w obszarze języka węgierskiego.

Część 6

wykonanie tłumaczeń ustnych symultanicznych (kabinowych) lub konsekwentnych w obszarze języka chorwackiego.

Część 7

wykonanie tłumaczeń ustnych symultanicznych (kabinowych) lub konsekwentnych w obszarze języka słoweńskiego.

Część 8

wykonanie tłumaczeń ustnych symultanicznych (kabinowych) lub konsekwentnych w obszarze języka rosyjskiego.

Część 9

wykonanie tłumaczeń ustnych symultanicznych (kabinowych) lub konsekwentnych w obszarze języka ukraińskiego.

Część 10

wykonanie tłumaczeń pisemnych w obszarze: języka angielskiego; języka niemieckiego; języka francuskiego; języka włoskiego; języka hiszpańskiego; języka niderlandzkiego; języka szwedzkiego; języka greckiego; języka rumuńskiego; języka czeskiego; języka portugalskiego; języka bułgarskiego; języka węgierskiego; języka duńskiego; języka słowackiego; języka fińskiego; języka litewskiego; języka łotewskiego; języka estońskiego; języka słoweńskiego; języka irlandzkiego; języka maltańskiego; języka chorwackiego; języka rosyjskiego; języka chińskiego; języka ukraińskiego.

Wymagania dotyczące części 1-9, dla każdej z części:

1. Wykonawca musi dysponować sprzętem do tłumaczeń, tj. przenośny system do tłumaczeń, kabiny dwupulpitowe, multifony, zestawy słuchawkowe, zapewniać ich montaż/demontaż w miejscu i czasie wskazanym przez Zamawiającego, zapewniać obsługę techniczną podczas trwania tłumaczenia.
2. Wykonawca jest odpowiedzialny za sprawność sprzętu do tłumaczeń.
3. Obsługa techniczna może podlegać procedurom sprawdzającym w przypadku wydarzeń objętych ochroną policji lub Biura Ochrony Rządu.
4. Miejsce świadczenia usługi: terytorium RP;

5. Koszty dojazdu tłumacza we wskazane przez Zamawiającego miejsce spotkania zawierają się w cenie zaproponowanej przez Wykonawcę za blok tłumaczeniowy;
6. Czas dojazdu na miejsce spotkania nie wlicza się do bloku tłumaczeniowego;
7. Zakłada się możliwość świadczenia usługi tłumaczenia/ montażu i demontażu sprzętu do tłumaczeń w godzinach nocnych.

Wymagania w zakresie części 10

1. Tłumaczenia pisemne – przyjmuje się, że 1 strona dokumentu przeznaczonego do tłumaczenia pisemnego obejmuje 1800 znaków ze spacjami.
2. Zamawiający zastrzega sobie możliwość zlecenia tłumaczenia w trybach określonych w umowie.
3. Miejsce świadczenia usługi: terytorium RP.

Wymagania ogólne w zakresie wszystkich części:

1. Zachowanie dyskrecji w zakresie treści tłumaczonych spotkań/pism;
2. Dokument przetłumaczony musi zwiierać formatowanie właściwe dokumentowi, z którego był tłumaczony;
3. Cena ma charakter ryczałtowy.

Szacunkowy zakres zamówienia przedstawia następująca tabela:

<u>Przedmiot zamówienia</u>	<u>Szacowany zakres</u>
Część 1 wykonanie tłumaczeń ustnych symultanicznych (kabinowych) lub konsekutywnych w obszarze języka angielskiego.	<u>20 bloków</u>
Część 2 wykonanie tłumaczeń ustnych symultanicznych (kabinowych) lub konsekutywnych w obszarze języka niemieckiego.	<u>20 bloków</u>
Część 3 wykonanie tłumaczeń ustnych symultanicznych (kabinowych) lub konsekutywnych w obszarze języka czeskiego.	<u>10 bloków</u>
Część 4 wykonanie tłumaczeń ustnych symultanicznych (kabinowych) lub konsekutywnych w obszarze języka słowackiego.	<u>10 bloków</u>
Część 5 wykonanie tłumaczeń ustnych symultanicznych (kabinowych) lub konsekutywnych w obszarze języka węgierskiego.	<u>10 bloków</u>
Część 6 wykonanie tłumaczeń ustnych symultanicznych (kabinowych) lub konsekutywnych w obszarze języka chorwackiego.	<u>10 bloków</u>
Część 7 wykonanie tłumaczeń ustnych symultanicznych (kabinowych) lub konsekutywnych w obszarze języka słoweńskiego.	<u>10 bloków</u>
Część 8 wykonanie tłumaczeń ustnych symultanicznych (kabinowych) lub konsekutywnych w obszarze języka rosyjskiego.	<u>10 bloków</u>
Część 9 wykonanie tłumaczeń ustnych symultanicznych (kabinowych) lub konsekutywnych w obszarze języka ukraińskiego.	<u>10 bloków</u>
Część 10: wykonanie tłumaczeń pisemnych w obszarze języka angielskiego; wykonanie tłumaczeń pisemnych w obszarze języka niemieckiego;	<u>150 stron</u> <u>100 stron</u>

wykonanie tłumaczeń pisemnych w obszarze języka francuskiego;	<u>30 stron</u>
wykonanie tłumaczeń pisemnych w obszarze języka włoskiego;	<u>5 stron</u>
wykonanie tłumaczeń pisemnych w obszarze języka hiszpańskiego;	<u>5 stron</u>
wykonanie tłumaczeń pisemnych w obszarze języka niderlandzkiego;	<u>5 stron</u>
wykonanie tłumaczeń pisemnych w obszarze języka szwedzkiego;	<u>5 stron</u>
wykonanie tłumaczeń pisemnych w obszarze języka greckiego;	<u>5 stron</u>
wykonanie tłumaczeń pisemnych w obszarze języka rumuńskiego;	<u>5 stron</u>
wykonanie tłumaczeń pisemnych w obszarze języka czeskiego;	<u>5 stron</u>
wykonanie tłumaczeń pisemnych w obszarze języka portugalskiego;	<u>5 stron</u>
wykonanie tłumaczeń pisemnych w obszarze języka bułgarskiego;	<u>5 stron</u>
wykonanie tłumaczeń pisemnych w obszarze języka węgierskiego;	<u>5 stron</u>
wykonanie tłumaczeń pisemnych w obszarze języka duńskiego;	<u>5 stron</u>
wykonanie tłumaczeń pisemnych w obszarze języka słowackiego;	<u>5 stron</u>
wykonanie tłumaczeń pisemnych w obszarze języka fińskiego;	<u>5 stron</u>
wykonanie tłumaczeń pisemnych w obszarze języka litewskiego;	<u>5 stron</u>
wykonanie tłumaczeń pisemnych w obszarze języka łotewskiego;	<u>5 stron</u>
wykonanie tłumaczeń pisemnych w obszarze języka estońskiego;	<u>5 stron</u>
wykonanie tłumaczeń pisemnych w obszarze języka słoweńskiego;	<u>5 stron</u>
wykonanie tłumaczeń pisemnych w obszarze języka irlandzkiego;	<u>5 stron</u>
wykonanie tłumaczeń pisemnych w obszarze języka maltańskiego;	<u>5 stron</u>
wykonanie tłumaczeń pisemnych w obszarze języka chorwackiego;	<u>5 stron</u>
wykonanie tłumaczeń pisemnych w obszarze języka rosyjskiego;	<u>5 stron</u>
wykonanie tłumaczeń pisemnych w obszarze języka chińskiego;	<u>5 stron</u>
wykonanie tłumaczeń pisemnych w obszarze języka ukraińskiego.	<u>5 stron</u>